

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.09.02  
(индекс дисциплины)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Общественно-политический перевод**

(наименование дисциплины)

44.03.05 Педагогическое образование

направленность (профиль)

Английский язык; второй иностранный язык

Форма обучения: очная

Год набора: 2020

Общая трудоемкость: 1 ЗЕ

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	26	26
Руководство: курсовые работы (проекты)		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	26,25	26,25
Самостоятельная работа	45,75	45,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

Доцент, доцент, канд. филол. наук, Никитина Т.Г.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

---

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) Английский язык; второй иностранный язык

---

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.**

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

---

«\_10\_»\_сентября\_ 2019 г.

*(подпись)*

С.Н.Татарницева  
*(И.О. Фамилия)*

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры Теория и практика перевода

---

(протокол заседания № 1 от «10» сентября 2019 г.).

### 1. Цель освоения дисциплины

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов в области письменного и устного перевода и создания общественно-политического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс английского языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «СМИ англоговорящих стран», «Медиа-текст английского языка», «Стилистический анализ публицистического текста первого иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК.4.4. Создает на русском языке грамотные письменные тексты реферативного характера	Знать: основные требования к общественно-политическому переводу, критерии качественного перевода общественно-политических текстов; нормы перевода текста с английского на русский язык; нормы русского языка
		Уметь: осуществлять письменный перевод общественно-политического текста с английского на русский язык, соблюдая нормы перевода и нормы русского языка
		Владеть: навыком передачи информации общественно-политического характера в полном и сокращенном переводе на русский язык; русским языком в объеме, необходимом для соблюдения нормы русского языка и обеспечения эквивалентного и адекватного перевода
ПК-8 - Способен применять специальные языковые программы обучения, программы повышения языковой культуры и развития навыков	ПК.8.3. Использует в образовательной и профессиональной деятельности иноязычные источники информации, инструменты перевода, обучения произношению	Знать: основные электронные словари, электронные поисковые системы и средства автоматизированного перевода необходимые для перевода общественно-политического текста.
		Уметь: подбирать лексическое и

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
поликультурного общения; готов совместно с учащимися использовать иноязычные источники информации, инструменты перевода, произношения; способен организовывать олимпиады, конференции, турниры, лингвистические игры в школе и др.		контекстуальное значение в электронных словарях и электронных ресурсах для решения лингвистических задач; использовать электронные ресурсы для поиска значений реалий и неологизмов; использовать средства автоматизированного перевода.
		Владеть: навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для решения лингвистических задач; английским языком в объеме, необходимом для получения и оценивания информации в области профессиональной деятельности из зарубежных источников.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Пр.	Перевод и создание заметок и хроник. Развертывание информации в публицистическом тексте. Этапы работы с публицистическим текстом.	8	4		-	Индивидуальное домашнее задание.
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Ср.	Перевод и создание заметок и хроник. Развертывание информации в публицистическом тексте. Этапы работы с публицистическим текстом.	8	15,75		-	
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Пр.	Лексические особенности текстов общественно-политической тематики, представляющие трудности для перевода. Имена собственные.	8	2		2	Доклад.
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Пр	Перевод и создание репортажей о международной и внутренней политике (письменный и устный). Грамматические особенности перевода факторов общественно-политической	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Ср	Перевод и создание репортажей о международной и внутренней политике (письменный и устный). Грамматические особенности перевода факторов общественно-политической	8	15		-	
Модуль 2. Аналитические тексты СМИ	Пр	Перевод и создание тематической статьи. Устный перевод новостных сообщений.	8	4		-	Индивидуальное домашнее задание.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 2. Аналитические тексты СМИ	Пр	Реферирование тематической статьи. Выделение фактологического и аналитического блоков информации для воссоздания содержания текста общественно-политической тематики.	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание. Контрольная работа 1.
Модуль 2. Аналитические тексты СМИ	Ср	Клише по тематике международной политики. Способы передачи информации: перевод, реферирование, копирайтинг, переводческие обзоры для работы с контентом общественно-	8	15		-	.
Модуль 2. Аналитические тексты СМИ	Пр	Перевод и создание текстов сферы экономики. Перевод клише по теме «Выборы». Перевод конструкций с инфинитивом.	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание. Доклад.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр	Перевод и создание текстов по тематике «Культура и шоу-бизнес». Сбор информации для наполнения контента новостного сайта.	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.
Модуль 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр	Перевод и создание эссе, комментариев, редакторских статей.	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание. Контрольная работа 2.
Модуль 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр	Устный перевод текста. Переводческая запись на форумах и пресс-конференциях.	8	2		2	Индивидуальное домашнее задание. Ролевая игра.
Модуль 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр	Выразительные средства и культуронимы в переводе текстов общественно-политической тематики.	8	4		2	Индивидуальное домашнее задание. Портфолио. Контрольная работа 3
	ПА	Зачет	8	0,25			
Итого:				72			

## **5. Образовательные технологии**

При изучении курса используются интерактивные и информационные технологии. Интерактивные формы занятий (переводческие обзоры прессы, новостные доклады, пресс-конференции, интервью) позволяют реализовать приобретенные навыки в условиях, приближенных к профессиональным. Интерактивные формы ведения занятий также проверяют навыки устного перевода. Таким образом, проверка навыков перевода происходит в условно-речевых ситуациях, имитирующих переводческую деятельность.

Примером может служить новостная программа. Требования к новостной программе: 5-6 новостных сообщений, которые излагаются сначала в виде хроники, затем представляются в виде коротких репортажей. Общее время звучания – 4-5 мин., темп речи – беглый. Перед новостной программой необходимо представить группе 8-10 слов и словосочетаний по теме новостного сообщения. Само сообщение необходимо излагать в быстром темпе, без фонетических, грамматических и лексических ошибок. Группа прослушивает новостное сообщение и выполняет реферативный перевод. Студенты также ведут переводческую запись при подготовке сообщений.

Студенты проводят обзор текущей прессы (текущая неделя) по определенной тематике и готовят обзор в форме 4-5 аннотаций и краткого информационного сообщения. Краткое информационное сообщение обобщает события по избранной тематике обзора и строится в форме аналитической статьи объемом 2500-3500 печ.зн.

Задание ролевой игры предполагает реализацию переводческих ролей. Студенты выступают в роли участника или переводчика круглого стола, ток-шоу, интервью, пресс-конференции.

Возможно также создание новостной ленты английском языке по тематике «Российские новости» в виде интернет-ресурса (сайт бесплатного ресурса, например, UCOS).

Одной из форм интерактивной работы является ролевая игра в форме пресс-конференция по вопросу современной международной политики.

Оценка учебной деятельности студента осуществляется по балльно-рейтинговой системе, которая учитывает следующие формы работы: выполнение практических учебных заданий на занятии, выполнение индивидуальных домашних заданий, участие в интерактивных формах работы, выполнение контрольных переводов, выполнение итогового перевода.

### **Методические указания для студентов по изучению дисциплины и организации самостоятельной работы**

Курс общественно-политического перевода предполагает овладение следующими типами перевода текстов СМИ: перевод с русского на английский, перевод с английского на русский, устный и письменный перевод, полный, реферативный перевод и аннотирование, создание переводческих обзоров. Изучение данного курса знакомит с основами работы редактора новостей.

В результате изучения учебного курса студент должен узнать:

- специфику структурно-композиционного построения и лингвостилистического оформления основных жанров текстов общественно-политической тематики;
- способы перевода лексических и грамматических явлений, представляющих собой наиболее частотные проявления стилистического своеобразие текстов общественно-политической тематики;
- особенности письменных и устных текстов общественно-политической тематики;
- принципы перевода связного текста.

Работа с текстом перевода проходит поэтапно.



Сначала рекомендуется потренироваться в заданиях, направленных на понимание информационной структуры и содержания текста общественно-политической тематики. Например:

- Изложите основную информацию текста в двух-трех предложениях.
- Выделите фактологический и аналитический блоки информации, проследите их распределение в абзацной структуре.
- Разверните главную идею текста.

Следующий блок заданий направлен на выявление лингвистических трудностей перевода текстов общественно-политической тематики и их преодоление. Например:

- Прокомментируйте переводческие решения при переводе фразеологических оборотов.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе стилистических единиц.

После подготовительной работы можно переходить непосредственно к переводу текстов. Например:

- Выполните подробный перевод текста сходного жанра
- Определите уровни эквивалентности при переводе текстов общественно-политической тематики.
- Выявите лексические трансформации, используемые при переводе текста.
- Выявите соответствия, применяемые при переводе текста.

Таков рекомендуемый порядок работы с текстами общественно-политической тематики. Задания на перевод текста опираются на различные виды перевода. Здесь задействованы не только перевод с английского на русский, но также и с русского на английский. Кроме того, поскольку к работе могут привлекаться устные тексты общественно-политической тематики, добавлены задания на устный перевод.

Самостоятельная работа студентов включает различные виды переводческих заданий по работе с текстами общественно-политической тематики, которые находятся на сайтах медиа-холдингов.

Работа над данным курсом должна быть последовательной, она включает не только выполнение практических заданий на перевод, но и накопление индивидуального багажа переводческих соответствий, который рекомендуется оформлять в виде словаря.

## 7. Оценочные средства

### 7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	УК-4, ПК-8	Контрольная работа
8	УК-4, ПК-8	Доклад
8	УК-4, ПК-8	Ролевая игра
8	УК-4, ПК-8	Портфолио
8	УК-4, ПК-8	Индивидуальное домашнее задание
8	УК-4, ПК-8	Вопросы к зачету

### 7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

#### 7.2.1. Контрольная работа

##### Типовые примеры заданий

**Задание 1.** - Найдите переводческие соответствия.

- Переведите общественно-политический текст на русский язык.
- Передайте содержание текста реферативно на английском языке.

On the surface, there is a sense of economic normality in Cairo, a week on from the fall of President Hosni Mubarak. But beneath the surface, there are many problems. The streets are again clogged with cars, honking their horns. But journeys take slightly longer than before, because drivers have to manoeuvre around tanks and armoured personnel carriers parked on the roads. Shops are open again and street sellers are back in business. In residential parts of Cairo, men have taken up their familiar plots, selling potatoes heaped in piles at the roadside. Donkeys pulling rickety-looking carts, laden with bright green watermelons and juicy oranges to sell at markets, are also visible again.

But some people have decided not to work - they seem to have got the hang of protesting. Textile workers, civil servants, and even farmers have been protesting, demanding pay rises, better working conditions or the removal of their managers.

"The Agricultural Bank is dry!" was the cry from hundreds of angry people outside the Ministry of Agriculture. They were waving banners and chanting, watched by a truck full of soldiers. The presence of foreign journalists made the crowd even angrier.

**Задание 2.** Translate into English:

1. 25 июня из Москвы отбыла делегация Национального Конгресса Боливии. Она находилась в нашей стране с официальным визитом по приглашению правительства России.  
2. Во время визита главы государств провели переговоры, в ходе которых они затронули вопросы, представляющие взаимный интерес.  
3. Российский премьер-министр выразил удовлетворение развитием Российско-индийских отношений, углублением сотрудничества между ними.  
4. В ходе беседы Болгарский и Китайский лидеры проинформировали (to inform) друг друга о положении в своих странах и высказались за развитие взаимных связей, расширение взаимного обмена опытом в экономическом строительстве (construction).  
5. По сообщениям прессы, в ходе заключительной встречи председателя Государственного Совета КНР с президентом Пакистана стороны (sides) подтвердили желание укреплять двусторонние отношения во всех областях.

**Краткое описание и регламент выполнения**

Работа проверяет знания по темам курса и проводится на практическом занятии. Время выполнения 30 минут. Преподаватель оценивает работу и выставляет баллы в соответствии с критериями оценки.

**Критерии оценки:**

«Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно 81-100 % заданий контрольной работы.

«Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-79 % заданий контрольной работы;

«Удовлетворительно» балла выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий контрольной работы;

«Неудовлетворительно» баллов выставляется студенту, если он выполнил менее 40 % заданий контрольной работы.

### **7.2.2. Доклад**

**Типовой пример задания**

Проанализировать аутентичные источники текстов общественно-политической тематики. Сделать переводческую запись.

Подготовить устное сообщение по проанализированной тематике по схеме:

1. Краткое представление новостного события в форме хроники.
2. Подробное представление новостных событий в форме репортажа в объеме 5 мин быстрой спонтанной речи.
3. Ответ на вопросы доклада.

В конце прослушивания студенты проводят оценку докладов и передают содержание на русском языке.

**Краткое описание и регламент выполнения**

Доклад проверяет умение делать переводческие обзоры, искать информацию в средствах массовой информации и представлять новостные сообщения на английском языке. Время выполнения 30 минут. Преподаватель оценивает работу и выставляет баллы в соответствии с критериями оценки.

**Критерии оценки:**

Оценивание проводится по 5 критериям:

- 1) объем (3-5 мин), полнота представления информации о новостном событии - максимум 2 балла;
- 2) логичность и четкость информационной структуры - максимум 2 балла;
- 3) объем проработанного новостного материала в основе доклада - максимум 2 балла;
- 4) качество языковой подготовки доклада (фонетическая, грамматическая, лексическая правильность, беглость речи) – максимум 2 балла;
- 5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.

8-10 баллов – «отлично»

6-7 баллов – «хорошо»

4-5 баллов – «удовлетворительно»

0-3 балла – «неудовлетворительно»

### **7.2.3. Ролевая игра**

**Типовой пример задания**

Задание ролевой игры: выступите в роли переводчика участников круглого стола, ток-шоу, интервью, пресс-конференции.

Возможные ситуации для ролевых игр:

- Журналист британского издания “Guardian” берет интервью у министра культуры России об актуальных вопросах современной культурной политики. Назначаются два переводчика – для перевода вопросов журналиста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

- Участники круглого стола (министр культуры РФ, министр культуры США, деятели культуры, ведущий журналист) обсуждают вопросы современной культуры на английском языке. Каждому из участников назначается переводчик с английского языка на русский.

- Пресс-конференция по вопросам культурных событий текущего года. Участники пресс-конференции – представители киноиндустрии обсуждают события культурной жизни и новинки кинопроката и отвечают на вопросы журналистов. Каждому выступающему назначается переводчик.

- Участники ток-шоу (ведущий журналист, деятели культуры России и европейских стран) обсуждают проблему авторских прав в сфере шоу-бизнеса. Участники говорят на русском и английском языках, каждому из участников назначается переводчик.

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Ролевая игра представляется в виде полилога с устным последовательным переводом и ведением переводческой записи (длительность звучания – 20-30 мин., темп речи - беглый).

### **Процедура оценивания**

Студенты знакомятся с критериями оценки и оценивают задания самостоятельно в мини-группах. Преподаватель оценивает задание по окончании его выполнения согласно критериям оценки.

### **Критерии оценки:**

«Отлично»: студент хорошо владеет широким спектром языковых средств; демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко; может инициировать беседу, развивать тему; легко владеет лексикой и клише по изученным темам; принимает активное участие в игре. При выполнении переводческих ролей студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 80-100% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. Переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Хорошо»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, относительно хорошо владеет грамматикой, может поддержать разговор на знакомую тему, но использует только основную лексику и клише, без вариативности; умеет взаимодействовать с партнерами по игре, но не проявляет инициативу для развития беседы; для переводческих ролей: студентом адекватно передано 60-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 60-79% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. Переводчик допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд).

«Удовлетворительно»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объясниться, делает ошибки в отрезках неподготовленной речи; использует небольшое количество лексики по теме и клише, что ограничивает его участие в беседе; для

переводческих ролей: студентом в целом передано 40-59% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации; студентом передано 40-59% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик нарушает основные временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Неудовлетворительно»: студент владеет ограниченным набором слов и простых фраз, показывает незнание тематической лексики и клише, не может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок; не умеет взаимодействовать с партнерами по игре; для переводческих ролей: студентом передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, студентом передано менее 40 % общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, значительно нарушает требования к речи (кричит или говорит очень тихо и невнятно); высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала.

#### **7.2.4. Портфолио**

##### **Типовой пример задания**

Портфолио предоставляется на предпоследней учебной неделе в печатном виде. Оно должно быть оформлено в соответствии с требованиями кафедры.

В портфолио включены следующие содержательные компоненты:

1. Перевод общественно-политического текста с английского на русский объемом 2500 печ. зн.
2. Реферирование общественно-политического текста на английском языке объемом 5000 печ. зн..
3. Перевод общественно-политического текста с русского на английский объемом 3000 печ. зн..
4. Аннотирование 3-х общественно-политических текстов на английском языке.
5. Переводческая запись прослушанного новостного текста длительностью звучания 15 мин.

Перевод предоставляется в чистовом отредактированном виде.

##### **Краткое описание и регламент выполнения**

Портфолио включает следующие композиционные элементы: титульный лист; основную часть; библиографический список.

На титульном листе должно быть отражено название вуза, института, кафедры и направления подготовки. На титульном листе также указывается Ф.И.О. студента, выполнившего работу, группа и данные преподавателя. Также указывается год выполнения работы. Требования к форматированию текста следующие: текст печатается на одной стороне стандартного листа через 1,5 интервала. Размер левого поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм. Шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14. выравнивание по ширине. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, но на титульном листе обозначение не ставится. Нумерация начинается с введения с цифры 2. Цифру, обозначающую номер страницы, располагают в середине нижнего поля страницы. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Название каждого раздела выделяется жирным шрифтом.

Портфолио проверяет знания по всем темам курса и проводится на практическом занятии. Время выполнения 20 минут. Преподаватель оценивает работу и выставяет баллы в соответствии с критериями оценки.

### **Критерии оценки:**

«Отлично»: выполнены все задания портфолио. Выполненные переводы содержат незначительные ошибки. Студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения, студентом соблюдены все лексические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм.

«Хорошо»: выполнены 4 задания портфолио. Выполненные переводы содержат стилистические ошибки. Студентом адекватно передано 50-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации, студентом соблюдены основные лексические и стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Удовлетворительно»: выполнены 3 задания портфолио. Выполненные переводы содержат грубые смысловые ошибки. Студентом адекватно передано 35-49% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, студентом соблюдены основные лексические нормы переводящего языка, допущено 6 ошибок в нарушение данных норм, студентом соблюдены основные стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Неудовлетворительно»: задания не выполнены или выполнено менее 3 заданий. Студентом передано менее 34% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте на языке перевода, смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, студентом нарушено большинство лексических стилистических норм переводящего языка, допущено 6 и более ошибок в нарушение данных норм.

## **7.2.5. Индивидуальное домашнее задание**

### **Типовые примеры заданий**

**Read the article and Look up the meaning of the words and phrases in the dictionary.**  
**GLOBALIZATION**

*How strong is the global economy?* “Globalization is a fact of life. But I believe we have underestimated its fragility.”

*How important are women in bringing about global change?* “There is no development strategy more beneficial to society as a whole — women and men alike — than the one which involves women as central players.” “More countries have understood that women’s equality is a prerequisite for development.”

*Where do you see the primary role of the UN?* “If the United Nations does not attempt to chart a course for the world’s people in the first decades of the new millennium, who will?”

### **Краткое описание и регламент выполнения**

Индивидуальные домашние задания проверяют знания по всем темам курса и выполняются самостоятельно в письменном виде. Задания представляются индивидуально. Преподаватель оценивает работу и выставяет баллы в соответствии с критериями оценки.

### **Критерии оценки:**

- «Отлично» выставяется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) 80-100 % задания;

- «Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) 60-79 % задания;
- «Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) менее 40-59 % задания.
- «Неудовлетворительно» - менее 40 % задания.

### **7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

#### **7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации**

<b>№п/п</b>	<b>Вопросы к зачету</b>
1.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.1.
2.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.1.
3.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.1.
4.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.2.
5.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.2.
6.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.2.
7.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.3.
8.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.3.
9.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.3.
10.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.4.
11.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.4.
12.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.4.
13.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.5.
14.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.5.
15.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.5.
16.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.6.
17.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.6.
18.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.6.
19.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на

	русский с переводческим комментарием. Текст № 1.7.
20.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.7.
21.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.7.
22.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.8.
23.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.8.
24.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.8.
25.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.9.
26.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.9.
27.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.9.
28.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.10.
29.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.10.
30.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.10.
31.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.11.
32.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.11.
33.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.11.
34.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.12.
35.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.12.
36.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.12.

### 7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачет	«зачтено»	Студентом адекватно передано 41-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения;



Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>соблюдены все лексические, грамматические и стилистические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм, отсутствуют смысловые ошибки. При устном переводе соблюдены требования к громкости, четкости, темпу речи.</p>
		«не зачтено»	<p>Студентом адекватно передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических и стилистических норм. Фонетические параметры речи нарушают понимание при устном переводе. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек.</p>

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Никитина Т. Г., Касаткина К.А.	Общественно-политический перевод : электрон. учеб.-метод. пособие.	Учебно-методическое пособие	2019	Репозиторий ТГУ

### 8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
2	Байдикова, Н. Л.	Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки).	Учебное пособие	2016	ЭБС «Лань»
3	Трибунская, В. Н.	Перевод текстов общественно- политического содержания.	Учебное пособие	2015	ЭБС «Лань»

### 8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 11.05.2022).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 11.05.2022).
3. Глоссарий терминов СМИ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medialit.org/reading-room/language-media-literacy-glossary-terms> (дата обращения: 11.05.2022).
4. Association of Advertisers of Ireland. Media Terms. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aai.ie/resources> (дата обращения: 11.05.2022).
5. Официальный сайт Евросоюза [Электронный ресурс]. URL: [http://europa.eu/index\\_en.htm](http://europa.eu/index_en.htm) (дата обращения: 11.05.2022).
6. Официальный сайт Президента РФ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/> (дата обращения: 11.05.2022).
7. Официальный сайт Президента США: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/> (дата обращения: 11.05.2022).
8. Официальный сайт ООН: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/apps/news/latest-headlines.asp> (дата обращения: 11.05.2022).
9. Официальный сайт HRW: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hrw.org/ru> (дата обращения: 11.05.2022).
10. Этический кодекс переводчика. СПР России, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <http://translation-ethics.ru/code/>. (дата обращения: 11.05.2022).
11. Профессиональный кодекс члена СПР России, 1998, [Электронный ресурс]. URL: [http://www.utr.spb.ru/Prof\\_codex.htm](http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm). (дата обращения: 11.05.2022).
12. "European Quality Standard for Translation Service Providers," BS EN-15038. European Committee for Standardization, 2006, [Электронный ресурс]. URL: <http://qualitystandard.bs-en-15038.com/>. (дата обращения: 11.05.2022).
13. European Commission Directorate-general for Translation, Directorates ABCD, Brussels/Luxembour: Translation Quality Advisers, 2015, [Электронный ресурс]. URL: [http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt\\_translation\\_quality\\_guidelines\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt_translation_quality_guidelines_en.pdf). (дата обращения: 11.05.2022).
14. ISO 17100. "Requirements for translation services", International Organisation for Standardization, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <https://www.iso.org/standard/59149.html> (дата обращения: 11.05.2022).

### 8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

**8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК 801)	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер
2	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (Г-401)	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет